

Rapport davart il dizionari rumantsch per l'an 1929

Autor(en): **Pult, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **44 (1930)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-200779>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrücke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rapport davart il Dizionari rumantsch per l'an 1929

da Prof. Dr. C. PULT.

Neir il 25avel an da lavur sistematica per la raccolta dal s-chazzi relativamaing uschè rich da nossa cultura speziala rumantscha nun ans dispenset da las veglias, cuntschaintas difficultats.

Nos simpatic e zelus segretari, Sig. cand. phil. H. Voneschen da Riein, chi avaiva interruot seis stüdis academics durant var 5 semesters per ans gnir in agüd, e chi — in quaist cuort temp — s'avaiv' acquistà grand'e früttaivla pratica, nun pudet far a main d'abandunar seis post e's far darcheu immatricular a l'Università da Turi*. Nus al giavüschain bun success e sperain ch'el ans regalarà bainbod üna bella ed ütila dissertaziun sur d'ün soget rumantsch.

Il nom da Sig. Voneschen figürerà degnamaing tanter ils 9 chi lavurettan fin a sia demischiun per ün temp plü o main

* Turi (cul accent sün l'i) ais il nom dovrà in Engiadina durant ils prüms seculs da nossa scrittüra per la città da „Zürich“. Scha nus tgnain quint dal fat cha pro las linguas neolatinas in general l'accentuaziun s'ha in quaist cas spezial avanzada da la prüma sülla seguonda silba (il nom latin eira Tùricum cun l'accent sül **u**), schi ais quaist Turi foneticamaing regular. El s'ha sviluppà sco Henricum: Andri ed amicum (accusativ): ami. Quaist vocabel ais imperò spari da löng dinnan da l'üs quotidian per far lö al tudais-ch Zürich o ad üna fuorma ibrida tudais-chaitaliana Zürig cul accent sül **ü**. Aviand noss cunfrars sursilvans mantgnü infin hoz lur vegl Turitg, schi aise da savair gra ad alchüns engiadinai d'avair acceptà quaista fuorma, la scrivand però in nossa maniera cun **-ch** (Turich). Nun pudessan nus, vis ch'i resta glistess üna differenza, ritour la venerabla fuorma da Champell e da seis contemporanis e successuors?

lung stabelmaing vi dal dizionari. Nus nun pudain quà ritornar a la storgia da noss'ouvra, trattada fingià diversas voutas, ma ils dits nouv noms vögl eu pro quaist'ocasiun trar ad immaint. Els sun: Dr. Robert Planta – chi chavet il sögl e mettet la fundamainta –, Dr. Florian Melcher, Gfra. R. Condrau, A. Casanova, Dr. M. Lutta, Steivan Loringett, Gfra. Dr. Clara Natsch, H. Von eschen ed il suottascrit, chi restet darcheu sulischem sulet in bureau.

In Sar magister Bistgeun Cadalbert, fin a sia nomina president comünal da Sevgiein, chattettan nus darcheu ün segretari, chi al viv interess ed intelligenza per la chosa congiundscha üna resistenza imperturbabla vi da nossa düra lavur.

* * *

Noss'occupaziun principala in quaist an consistit in la classificaziun dals 72 000 zettels manzunats in nos ultim rapport, als quals gnittan pro amò var 8000 oters, tant ch'is tratta in tuot da var 80 000 fögliets. Ella gnit manada a fin al mais d'october. I restaiva amo da 'ls incorporar illas s-chaclas, lavur — sco fingià expost utro — bler plü cumplichada co quai chi paress a prüma vista, pervia dals frequaints avis ch'ella dumanda ed otras difficultats. Davo exacta instrucziun ed alch provas surdet eu quaist'incombensa a nos nouv segretari, il qual as dischimpegnet fich bain dad ella e gnit a fin per uossa cun 248 s-chaclas da 277 chi vegnan in consideraziun.

In plü gnittan ordinats ün toc inavant ils 8900 zettels rumantschs generusamaing surlaschats al dizionari da Sar Prof. Dr. v. Wartburg da l'università da Lipsia (Leipzig).

Ils 19 artichels da prova stampats sco model, da *abersac* fin ad *abolt*, dettan occasiun ad üna minuziusa revisiun e früttaivla discussiun tras da la cumischiun filologica. Davo ma düra ponderaziun ans persvadettan dal fat, cha las scurznidas missas in adöver fin uossa sun massa cumplichadas e malpraticas, ed nus ans accordettan, davo avair examinà in üna seduta seguainta diversas propostas preschentadas da Dr. Planta e dal redactur ad ün sistem plü raziunal e speditiv chi gnarà lavurà oura definitivamaing per la prossma seduta.

Da las descripziuns e raquintaziuns per scrit da noss SS. correspondents (cf. rapport da l'an passà) gnit eu a fin culla spediziun n° 67 chi consista da var 30 descripziuns d'üsis e custüms e festas popularas, descripziuns in part fich lungas, chi cuntgnaivan üna buna part da las tradiziuns popularas d'üna data cuntrada. Eu and copchet var 3000 zettels. Oters 1000 ans procuret la spediziun n° 59 chi trattaiva dals üsis e custüms politics. La spediziun n° 68, noms e descripziuns d'utschels (22 lavuors), ans dettan 500 zettels concentrats in quel sen cha las diversas variantas foneticas sun pel solit da chattar sün ün unic zettel.

Fich complichada per divers motifs füt l'excerptziun da las notizias da mai fattas in occasiun da meis viadi attravers nossas valladas l'an 1915 per cumpletar il material dals prüms artichels da prova, cumpars in Annalas XXXI. I's trattaiva da 56 quaderns notats minchün in ün oter cumün. Mias dumandas as referittan a 16 chavazzins: *aguagl*, *bacharia*, *chalanda*, *chalandamars*, *chavra*, *clos*, *ezar (isar)*, *masüras*, *micluns*, *müstà*, *petenbrot*, *scherpcha*, *Sontgilchrist*, *tragliun*, *tuargia*, *tumetschala*. A quaists sun natüralmaing d'adgiundscher ils sinonims, sco p. ex. *mezca (bacharia)*, *rasüchar (ezar)*, *s-chargiada*, *spundivas (scherpcha)* etc. Natüralmaing profitet eu eir da l'occursiun da m'intratgnair sül lö stess e notet nombrusas particularitats localas in mincha cumün e quai tant dal punct da vista fonetic co lexical o idiomatic o folcloristic, proverbis, dittas, trablas, spass etc. I's tratta dimena d'üna raccolta discrettaing vasta e na leiva da spogliar in maniera tala cha las diversas relaziuns tanter lö e lö, fuorma e fuorma resultan cleras e possan gnir consultadas in maniera speditiva.

Our da quaist material naschittan ils manzunats nouv artichels: *chalanda*, *chalandamars*, *chavra*, *clos*, *micluns*, *petenbrot*, *tragliun*, *tuargia*, *tumetschala* e mia lavur in Annalas XXXV sur da la *bacharia*. Eu cumanzet l'excerptziun natüralmaing culs 6 chavazins na elaborats, q. v. d.: *aguagl (auagl, uagl, uegl, ghegl* = piz fier sün ün bastun, piz d'insect, spina etc.), *ezar* (tschüffer la muos-cha), *masüras*, *müstà*, *scherpcha*, *Sontgilchrist* (corpus domini) e cul material particular per

mincha cumün. Dal tuot obtgrit var 18 000 zettels. Cun quai nun ais la lavur amo finida. Suot ils 10 chavazins fingià tratats aise amo bler material chi sto figürar ir seis lö alfabetic e per consequenza sto gnir scrit oura sün fögliets separats. Suot tragliun aise p. ex. da chattar eir amo: *biert, charücla, maschels, tort, crötsch, cornera, sopcha, triazza, chazeppa, serra-duoir* e bleras otras fuormas, suot *chavra: muot* (sainza cornas), *chavrer, pendrar, muolscher, mazocla, margnüs Schla, rentgas, zoclas, scalincas, punsals, tindarlins, pandarletgs*, las diversas culuors dal pail etc. etc., pro la *bacharia: liongia*, las diversas qualitats da talas, *lavunza* ed usche inavant, sco eir otras fuormas o möds da dir tipics chi figüreschan per cas in talas descripziuns.

Vers prümavaira s'intratgnet Sar H. Voneschen ün pèr mais in Bargiaglia e ramasset material per sia dissertaziun il qual gnarà lura mis a disposiziun dal dizionari. La medemma chosa vala per ün'otra raccolta fatta in october in Val San Giacomo. Our da la part bergagliotta da Decurtins 2 extret S. Voneschen 5249 bigliets.

Gfra. Dr. Natsch copchet var 900 zettels our da la raccolta fonetica fatta a seis temp per uorden ed istruzion da Dr. Planta per mez da Dr. Jon Luzi. I's tratta da var 800 plets e locuziuns dumandadas oura in lur fuorma idiomatica precisa in 91 vichs, da Tschamutt fin a Martina e Müstair. Siand quaistas variantas notadas in colonnas l'üna daspera l'otra in trais largs quaderns ed aviand noss artichels sco chavazin pel solit la fuorma d'Engiadina Bassa, ans pudettan nus cuntantar da scriver oura mincha vouta la fuorma per Ardez o üna correspondentia per ün oter lö, scha Ardez nun avaiva tala.

Our da la dissertaziun da Dr. Franz Gysling, Il dialetto della Valle Anzasca e da la Signura Dr. Scheuermeier, Der Dialekt des Antronatales, survgnit eu var 70 bigliettins.

Da grand'importanza per nus sun diversas lavuors cum-parsas illas ultimas Annalas, n° XLIII dal 1928, impustüt la stupenda e richischma raccolta folcloristica da Tumasch Dolf e St. Loringett intitulada „La tradiziun popu-

l'ara da Schons". Quaista conscienziusa lavur cumpilada cun grand'amur per la chosa, eira statta in principi destinada per la chrestomazia da Decurtins. Ma nun gnand quaista — malavita — plü cuntinuada, surdettan ils autuors lur manuscrit a las Annalas. Disgraziadamaing smüschettan eir quà — sco pro divers volums da la chrestomazia — divers fals a la vigilanza dals correctuors. Üna chosa chi disturba e difficultescha particularmaing la lectura sun ün pèr transposiziuns involontarias da lingias e da paginas avgnüdas per disattenziun dal compositor e stampader:

A pag. 154 ais da strichar la prüma lingia chi retuorna in seis dret lö a la lingia n° 7. Al lö da quaista prüma lingia ais da spettar qualchosa sco: „Il signur ha getg ...“ la fin da tala sto esser: „Ti ast —“ perche a la seguonda lingia ais da spettar „Ti astgas betga far giau la barba ...“.

Las paginas 156—159 ston gnir letas cul uorden seguaint: 156 — 158 — 157 — 159.

As trattand quà d'ün text important eir dal punct da vista scientific, chi facilmaing gnarà let eir da scenziats esters, vala forse la paina da dar quà üna glista da corrigendas. In tala nun tgnarà eu quint d'üna tscherta inconseguenza — bain chapibla as trattand da spürs dialects — pro'l rappreschentar tschertas contracziuns da plets, bod separats e bod na, sco p. ex.: *agl* e *a'gl* per *a igl* = „ed il“ etc. Da quaist gener citerà be var duos cas chi difficulteschan la lectura. Pro la glista seguainta significha „l.“ lingia, „d. s. i.“ „quintà da sur in gio“, „d. s. s.“ „quintà da suot sü“:

Pag.	75	l. 9	d. s. s.	Casti	impe da:	Carsti
„	78	l. 3	d. s. s.	radetg avant els	„	radetg avant
„	79	l. 2	d. s. i.	schmina	„	schnima [el
„	81	l. 17	d. s. i.	stgir	„	tgir
„	83	l. 12	d. s. s.	cu'n (cur in)	„	c'un
„	84	l. 16	d. s. i.	anc	„	ane
„	85	l. 16	d. s. i.	fa	„	far
„	87	l. 11	d. s. i.	anclegn	„	anclegln
„	92	l. 8	d. s. i.	ruassar	„	ruarsar
„	96	l. 3	d. s. i.	or gi (lange draußen)	„	orgi
„	96	l. 16	d. s. i.	il tgar	„	ils tgar
„	102	l. 11	d. s. s.	Matein	„	Matem
„	104	l. 13	d. s. s.	tochen	„	tschen

Pag. 105	l. 4	d. s. s.	anavant	impe da :	anvant
„ 107	l. 10	d. s. i.	enea (üna jada)	„ „	ena
„ 115	l. 6	d. s. s.	A vom pli	„ „	von
„ 116	l. 3	d. s. i.	clavaus	„ „	clavans
„ 127	l. 13	d. s. i.	cantun	„ „	mantun
„ 129	l. 16	d. s. s.	la	„ „	ta
„ 149	l. 8	d. s. i.	sas	„ „	sos
„ 149	l. 22	d. s. i.	saspartgir	„ „	saspartgnir
„ 157	l. 9	d. s. s.	ple	„ „	pli [nut
„ 161	l. 2	d. s. s.	A quella ceda nut	„ „	A, quella ceda
„ 164	l. 9	d. s. s.	la viglia gli ha do	„ „	viglia gli ha
„ 166	l. 15	d. s. s.	aschi (uschea)	„ „	a schi [do
„ 169	l. 6	d. s. s.	lagn schar ir	„ „	lagn, schar ir

Our da quaista lavur rechavet 1400 bigliettins.

Da granda valer per nossas meras ais eir l'artichel da Dr. R. Gianzum, Davart Segl e sias alps“ chi cuntegna exaimpels our da veglischems manuscrits. Il tom XLIII da las Annalas ais cumplettamaing suottastrichà e gnarà bainbod scrit oura eir pel rest.

Sur stad ramasset eu in plüs lous occasiunalmaing var trais blocs plains material e sclerit üna part da las indicaziuns dubiusas chi as chattan in nos material ed as referischan a divers lous in tuottas trais parts da nos territori.

Nos bun Dr. Steivan Brunies nun manchet neir quaist an d'arichir nossa collecziun cun üna partida d' zettels fich prezius per nus.

